

ALMANAC DE LA POESÍA

7 MAY 1978

1917

1918

1921-23-1931

1934, 1935

1917



BARCELONA

IMPRENTA DE FRANCISCO ALTÉS I ALABART

Carrer dels Angels, 22 i 24

R. 665116

ALMANAC DE LA POESÍA

1917



Obsequi de l'impressor F. Altés Alabart
als seus clients i amics

PROGRAMA

Oh mon Almirall, no solament
calia marcar amb les barres d'Ara-
gó l'esquena de tots els peixos del
mediterrani, sinó el llom de totes
les sirenes de totes les mars!

XENIUS.

OLÍMPICA XI

PER HAGESÍDAM, LOCRI ZEFIRI, VENGEDOR DEL PUGILAT

(De Píndae)

Com és pels homes de força profit
l'alè dels vents, i les aigües del cel,
plujanes filles del núvol,
si un amb afany reïx bé, se'n generen
els himnes emmelats,
començament de les enraonies
dels esdevenidors, i testimoni
fidel de les altes virtuts.
Aquesta lloa, que no hi pot l'enveja,
és consagrada als vencedors d'Olimpia.
La meua llengua se complau de peixe'ls-la,
amb el diví ajut, que per ell l'home
floreix de fines cogitacions.
Sàpigues ara, o fill
d'Arquèstrat, Hagesídam, per aquest
pugilat teu jo faré ressonar
un cant dolç, que ornament sia damunt
de ta corona de daurat oliu:
parant esment en la nissaga
dels Locris Zefiris.
Allí fareu festí; jo us prometre
no d'arribar, o Muses,

a una munió esquerpa als hostes,
no assajadora de les coses belles;
mes aciençadíssima
i brava. Que mai ni la rossa
renard, ni els lleons bramuladors,
no mudaràn llur natural costum.

CARLES RIBA, trad.

A UN JOVE ESCLAU

ODA XXXVIII, LL. I

(D'HORACI)

Jove, m'estraga la ufanor dels perses;
d'un tell ombriu no me duràs l'escorça
per ma corona, ni on se troba cerqui's
rosa tardana.

Res més que murta portaràs, sol·lícit,
si em vols complaure, i en omplir ma copa,
bé els nostres fronts adornarà la murtra,
sota la parra.

GABRIEL ALOMAR, *trad.*

EGLOGA IV DE VIRGILI

POL·LIÓ

¡Muses Sicilianes, cantem coses
una mica majors; no a tothom plauen
els tamarells humils de les garrigues.

Si les selves cantem, sien les selves
dignes d'ésser oïdes per un Cònsol.

Ja l'edat darrerena és arribada
de l'oracle de Cumes: un gran orde
de novells segles ara pren naixença.

Ja retorna la Verge i ja retorna
el regne de Saturn; i ja davalla
del cel imperial nova progenie.

Vulles afavorir, casta Lucina,
l'infantó qui ara naix; pel qual la ferria
edat acabarà i una daurada
edat s'aixecarà en tota la terra.

O Pol·lió, ja regna ton Apol·lon.
Sota el teu consolat, la formosura
del temps tindrà començ i farà eixida
la processó dels mesos gloriosos.

I sota el teu guiatge, si encara ara
queden vestigis de la maldat nostra,
de la vana temença perdurable

lliberades seràn totes les terres.

Vida de Déus rebrà l'infant, i els herois
veurà entremig de Déus, i qualche dia
hi serà vist per ells: hi haurà el reialme
del món en pau amb les virtuts paternes.

I a tu, o infant, infantarà la terra
sense conreu, primicies gracioses,
bells nards, fidels i enfiladisses eures,
i acant rient mesclat amb colocasia.

Tornaràn volenteres les cabrides
amb l'ubra de la llet tota tivanta,
no haurà el ramat dels grans lleons paüra,
i fins la llenya del bressol, intensa
esclatarà per tu en bella floridà;
la serpent morirà; l'herba enganyosa
del verí morirà; i a cada passa
germinarà el cinamón d'Assíria.

Temps serà temps que les llaors dels herois
podràs llegir, i les paternes gestes
i ço que s'ia la virtut conèixer:
llavors el camp rossejarà d'espigues
blanes a poc a poc; de gavarres
incultes el raïm qui s'enrojola
serà pendent, i les alzines dures
seràn regalimants de mel-rosada.

Noresmenys romandràn vestigis febles
de la frau primitiva qui ens obliguin
a llaurar amb vaixells els dors de Thetis
a environar les viles de murades
i a obrir en solcs l'entranya de la terra.

Aleshores hi haurà un novell Tifis
i una Argos nova se'n durà els nous herois;
aleshores hi hauràn novelles guerres;

i de bell nou serà tramès a Troia
el gran Aquiles. Quan l'edat robusta
ja t'haurà fet baró, deixarà el pèlag
el mariner; i les mercaderies
no portarà jamés el sapí nàutic.
La terra donarà totes les coses.

El camp no patirà jamés l'arada,
ni el vinyet l'estisora podadora;
el llaurador robust deixarà lliures
de jou els bous; i no sabrà la llana
mentir colors diverses; en les pletes
serà el moltó mateix qui se tenyeixi
de vermellor suau i carmesina
o bé de groc assafranat: el sàndix,
volenterosament, mentre pasturin,
darà als anyells sa vesta d'escarlata.

«Cuitau, filau tals segles» a llurs fusos
digueren les tres Parques en concordia.

¡Cemença ja des d'ara honrades gestes,
que és arribada l'hora—o prole cara
de Déus, creixença singular de Júpiter!

Contempla tremolant la rodonesa
del món, les terres i les mars extenses
i el cel pregón: com vibren d'enyorança
de les centuries esdevenidores!

¡O si tan llarga fos la darrerena
part de ma vida! Si l'alè em bastava
per recomptar tes gestes: en llurs cànctics
no em venceríen Lli ni Orfeu de Tracia
jatsia ço, que li ajudés sa mare
a l'un i l'altre hagués del pare ajuda:

Cal·liope a Orfeu i el bell Apol·lon
a Lli. Si amb mi lo mateix Pan lluitava

(i de la lluita en fos l'Arcadia jutge)—
confessaria (si fos jutge Arcadia)
el mateix Pan son venciment. Comença,
o Nadaló petit, amb ton somriure
a conèixer ta mare: deu llargs mesos
a ta mare causaren greus angoixes.
Comença, amable Nadaló, des d'ara:
Si a son bell fill els pares no rigueren,
ni Déu se dignà admetre'l a sa taula,
ni la Deessa l'admeté a son tàlem.

LLORENÇ RIBER, trad.

LAUDA SION

HIMNE LITÚRGIC DE LA MISSA DE CORPUS

Lauda, Sion, el Qui et salva,
lauda el Rei, de l'alba a l'alba,
en himnes i càntigues.

Munti i munti la lloança:
mai serà prou a bastança
de l'excelsa Víctima.

Pa vivent i que ens da vida,
Ell avui és qui ens envida
a magna cadència.

És el Pa d'aquella Cena
que donà a la Duodena
Crist, la vespra última.

Sia plena i ben sonora,
sia bella i oïdora,
la jòia de l'ànima.

Que es celebra diada esplèndida
en què es membra la taula cànvida
on naixia l'Hòstia.

Nou el Rei, la Taula nova:
Pasqua vella mort hi troba,
i hi neix nova Pàscua.

El Nou treu vellúries,
l'ombra fuig de l'Éssere.
Llum desfà nit llòbrega.

Ço que el Crist féu a la Cena,
serà sempre nostra ofrena,
per fer-li memòria.

Del pa i vi, segons comanda,
sobre l'Ara veneranda
es consagra l'Hòstia.

Magna fe la que hem rebuda:
en Carn viva el pa es trasmuda,
i el vi en Sang vivífica.

No ho capim, el seny no ho tasta:
la fe viva sols hi abasta,
lluny d'aquesta òrbita.

Aquests vels que Deu hi posa
—que són signes, no són cosa —
celen Cosa exímia.

Prens el Cos, la Sang per beure,
tot el Crist s'hi deixa heure:
tot en cada espècie.

El qui amb Ell es vivifica,

no és que el trenqui, no l'esmica:
pren el Crist tot íntegre.

Que hi ve un, que a mils hi vénen,
uns i altres igual tenen;
ni sumit, te pèrdua.

Bons i mals, igual se'n valen,
i en la sort es desigualen:
Vida plena o mísera.

Bons i mals, d'un sol Pa es menja.
onze viuen, Judes penja:
d'un mos, prous o rèprobes.

Fracta l'Hòstia incruenta,
no descreguis, i això esmenta:
Tot en tota, no es fragmenta,
si ella es fa partícules.

Qui tot ell s'hi desdejuna,
no el Signat, el signe esgruna:
romps el vas, se serva una,
l'Essència corpòria.

És Pa d'àngels, pren i adora,
o natura viadora:
Esca als fills compartidora,
no al ca d'immundícia.

Ja el Temps vell el prefigura:
a l'Ara Isaac l'augura,
i és l'Anyell sense fractura,
i és mannà de l'ànima.

Bon Pastor, ver Pa de vida,
som l'ovella penedida:
si ara ens dèu Pasqua florida,
feu-nos veure, a la sortida,
la granada Pàscua.

Vós sou seny, sou vigoria,
Vós nodriu la germania,
dèu-nos, doncs, comensalia
dèu-nos part i companyia
amb els Sants de Glòria. Amén.

Al·leluia.

F. CLASCAR, Pvre., *trad.*

SONET

(Del DANTE)

Amor porta en sos ulls ma benvolguda:
per ço es fa gentil ço que ella mira;
per on passa, tothom vers ella es gira,
i fa tremir el cor a qui saluda.

Mes, si ella el seu esguard a terra muda,
de dolor per sos vicis ell sospira;
fugen del seu davant l'orgull i l'ira;
per fer-li honor, oh dones, dau-me ajuda.

Tota dolçor, tot pensament humil,
naix en el cor de qui parlar la sent,
i el que quasi la veu benaurat viu.

Ço que ella apar llavors que mig somriu
ningú ho pot dir, ni sols haver-ne esment:
tan nou és el miracle i tan gentil.

MANUEL DE MONTOLIU, *trad.*

(De MATEO BOIARDO)

I

Soc en la terra o vora al cel portat?
Soc jo mateix o del meu cos divis?
Soc d'on venia o soc al paradís?
Tant de com era em sento trasmudat.
O feliç, cadescú, o ben sortat,
si poden sos ulls veure tan bell vis
que el goig avança i dura en el somris
que pot al cor de l'home ser donat.

Mireu, oh doncs, si fou mai bellesa
igual a aquesta, si tanta polidesa
hi hagué en la nostra o en edats passades:
Totes son dolça i amorosa llum
per dany d'aquell a qui vos heu mostrades,
que el cor s'encén per veure'us iss consum.

II

O sostinença de la vida mia,
que tan llunyana encara em reconfortes
i ço que més el cor lassat voldria

en el dolç somni dolçament me portes.
Ai, quina pietat a mi t'envia
quines bondats del cel te fan d'escortes,
que, veient-te, quan l'ànima es moria,
sostens les forces trèmules i mortes?

No em deixis ara, somni fugitiu,
que l'enganyar-me a mi mateix m'agrada,
gaudint del bé que per a mi ja's fina;
si vora meu no pots fer ara estada,
de semblança d'aquell que em sosté viu,
almenys sovint per a reveure'm vinal

ALEXANDRE PLANA, *trad.*

GENER

- 1 Dill. ☿ LA CIRCUMCISIÓ DE N. S. J. C.
- 2 Dim. S. Macari, abat, i S. Espiridió, bisbe i cf.
- 3 Dimec. S. Daniel, mr., i Sta. Genoveva, vg.
- 4 Dij. S. Titus, b. i cf., i Sta. Dafrosa, mr.
- 5 Div. S. Telesfor, p. i mr., i Sta. Emiliana, vg.
- 6 Diss. ☿ L'ADORACIÓ DELS SANTS REIS.
- 7 Dium. S. Ramón de Penyafort, cf., fill de Barcelona.
- 8 Dill. S. Teòfil, diaq.; S. Eladi, mr. i S. Apolinar, b.
- 9 Dim. S. Julià, mr., i sa esposa Sta. Basilisa, vg.
- 10 Dimec. S. Gonçal de Amarante, cf., i S. Marcià, pvre.
- 11 Dij. S. Higini, p. i mr., i S. Salvi, mr.
- 12 Div. S. Arcadi, mr., i S. Alfred, abat del Císter.
- 13 Diss. S. Gumersinde, cf., i Sta. Glàfira, vg.
- 14 Dium. S. Hilari, b. i dr., i Sta. Macrina, mr.
- 15 Dill. S. Pau, primer ermità, i S. Maures, ab.
- 16 Dim. S. Fulgenci, b. i dr., i S. Marcel, p. i mr.
- 17 Dimec. S. Antoni, abat, i Sta. Rosalina, vg.
- 18 Dij. EL DOLCÍSSIM NOM DE JESÚS.; Sta. Prisca, v. i m.
- 19 Div. S. Canut, rei, i S. Marius i comps., mrs.
- 20 Diss. S. Fabià, p. i mr., i S. Sebastià, mr.
- 21 Dium. S. Fructuós, b. mr., i Sta. Agnès, vg. i mr.
- 22 Dill. S. Vicens Espanyol, diaq, i S. Anastasi, mj.
- 23 Dim. S. Ildefons, espanyol, i Sta. Emerenciana, vr.
- 24 Dimec. S. Timoteu, b.; S. Tirse, mr., i Sta. Evodia.
- 25 Dij. LA SAG. FAMILIA. La Conv. de S. Pau, ap.
- 26 Div. S. Policarp, b. i mr., i Sta. Paula, vda.
- 27 Diss. S. Joàn Crisòstom, b. i dr., i S. Mer, abat.
- 28 Dium. S. Julià de Conca i S. Ciril, bs. i cfs.
- 29 Dill. S. Francesc de Sales, dr., i S. Constanci, b. i m.
- 30 Dim. Stes. Martina i Aldegundis, vgs.
- 31 Dimec. S. Pere Nolasc, cf. i fd., i Sta. Marcela, vda.

FEBRER

- 1 Dij. S. Ignasi, b. i mr., i Sta. Brígida d'Escocia, vg.
- 2 Div. LA PURIFICACIÓ DE NOSTRA DONA.
- 3 Diss. S. Blai, b. i mr.; S. Oscar, i Sta. Ceferina, m.
- 4 Dium. S. Andreu Corsini, b., i S. Rembert, b.
- 5 Dill. Stes. Calamanda, patrona de Calaf, i Agata, vg.
- 6 Dim. S. Titus, p.; Stes. Dorotea i Revocata, mrs.
- 7 Dimec. S. Romuald, ab i fd., i Sta. Juliana, vda.
- 8 Dij. S. Joan de Mata, fd., i S. Juvenci, b.
- 9 Div. S. Ciril Alexandri, b., i Sta. Polonia, vg. i mr.
- 10 Diss. S. Zòtic i companys, mrs., i S. Guillem, duc.
- 11 Dium. *De Sexagèsima*. S. Llàtzer, bisbe.
- 12 Dill. Sta. Eularia, vg. i mr., i Sta. Umbelina, vg.
- 13 Dim. S. Benigne, mr.; S. Gregori II, p., i Stes. Caterina de Ricci, vg.; Eustaquia i Fusca, vgs.
- 14 Dimec. S. Valentí, pvre., m., patró de Bages.
- 15 Dij. Ss. Faustí i Jovita, gs. mrs., i Sta. Georgia, vg.
- 16 Div. S. Gregori X, p., i Sta. Juliana, vg. i mr.
- 17 Diss. S. Joàn de Capadocia, mr., i S. Policroni, b.
- 18 Dium. *de Quinq.* S. Eladi, b., i S. Simeó, b. i mr.
- 19 Dill. S. Mansuet, b., i S. Alvar de Còrdova, cf.
- 20 Dim. Ss. Lleó, Eleuteri i Sadot, bs.; S. Nemesi, mr.
- 21 Dimec. *de cendra*. Ss. Feliu i Severià, bs. *Dejuni*.
- 22 Dij. La Càtedra de Sant Pere a Antioquia.
- 23 Div. S. Pere Damià, b. i dr. *Abstinencia i dejuni*.
- 24 Diss. S. Matías, ap., i Sta. Primitiva, mr. *Dejuni*.
- 25 Dium. *I de Quaresma*. S. Feliu III, p., S. Cessari, cf.
- 26 Dill. Nostra Dona de Guadalupe, a Mèxic.
- 27 Dim. S. Leandre, bisbe de Sevilla, i Ss. Basili, Procopi i Baldomer, confessors.
- 28 Dimec. S. Romà, ab. i fd. i Ss. Macari, Rufí, Caius i Teòfil, comps. mrs. *Tèmpores.—Dejuni*.

MARC

- 1 Dij. S. Rossend, b., i Sta. Eudoxia, mr.
- 2 Div. S. Simplicí, p. *Tèmpores.*—*Abst. i dejuni.*
- 3 Diss. Ss. Emeteri i Celedoni, mrs. *Tèmps.*—*Dejuni.*
- 4 Dium. *II de Quares.* S. Casimir, cf., i S. Adrià, mr.
- 5 Dill. S. Joàn Josep de la Creu, i Beat Nicolau Factor.
- 6 Dim. S. Olaguer, b., i Stes. Perpetua i Felicitat, mrs.
- 7 Dimec. S. Tomàs de Aquino, doctor. *Dejuni.*
- 8 Dij. S. Joàn de Déu, fundador, i S. Apoloni, mr.
- 9 Div. S. Pacià, bisbe de Barcelona. *Abst. i dejuni.*
- 10 Diss. S. Melitó i quaranta companys mrs. *Dejuni.*
- 11 Dium. *III de Quares.* Ss. Eulogi i Eutimi, bs. i mrs.
- 12 Dill. S. Gregori I el Gran, p., i S. Marcellà, mr.
- 13 Dim. S. Sabí, mr., i Sta. Cristeta, vg. i mr.
- 14 Dimec. S. Patrici i companys., mrs. *Dejuni.*
- 15 Dij. S. Longinus, màrtir., i Sta. Madrona, màrtir.
- 16 Div. Ss. Tacià i Ciríac, diaques, mrs. *Abst. i dejuni.*
- 17 Diss. S. Josep d'Arimatea, deixeble de Jesús. *Dejuni.*
- 18 Dium. *IV de Quaresma.* L'Arcàngel Sant Gabriel.
- 19 Dill. ✠ S. JOSEP, ESPÓS DE NOSTRA DONA.
- 20 Dim. S. Anatoli, mr., S. Nicet, b., i S. Eugeni, mr.
- 21 Dimec. S. Benet, ab i fd.; Sta. Fabiola, vg. *Dejuni.*
- 22 Dij. Ss. Benvingut i Deogracies, bs.; Sta. Lea, vda.
- 23 Div. S. Josep Oriol, confessor. *Abstinencia i dejuni.*
- 24 Diss. Ss. Ròmul i Secundus, gers., mrs. *Dejuni.*
- 25 Dium. *de Passió.* LA ANUNCIACIÓ DE NTRA. DONA.
- 26 Dill. S. Brauli, b., i S. Eutiqui i companys, mrs.
- 27 Dim. S. Joàn Damascè, cf. i dr., i S. Rupert, bisbe.
- 28 Dimec. S. Sixt III, p., i S. Marc, mr. *Dejuni.*
- 29 Dij. S. Bertold, cf., i S. Ciril, diaque i màrtir.
- 30 Div. Els Dolors de la Mare de Deu. *Abst. i dejuni.*
- 31 Diss. S. Amadeu, duc, i Sta. Balbina, vg. *Dejuni.*

ODA

(De PIERRE DE RONSARD)

Passà ma dolça joventut
i el seu vigor caigué retut:
negra és ma dent, el cabell blanc,
dissolts mos nervis, i mes venes,
ja tan mon cos és fred, són plenes
d'una aigua rosa en lloc de sang.

Adeu, ma lira; donzelletes,
abans mes dolces amoretetes,
adeu: la mort sento venir.
Cap goig del temps de juvenesa
no m'és donat a la vellesa,
que cerca el foc, el llit i el vi.

De masses anys i malalties
la meva testa decandia's;
és temorenc ara mon cor;
i, tan si arriba com si tarda,
a tots costats mon ull esguarda
per si ja veu venir la mort:

la mort fatal, la mort traidora
que ha de portar-me allà on demora

jo no sé quin Plutó que té
obert un antre immens a cada
mortal, on fàcil és l'entrada
i d'on jamai ningú en revé.

JOAN ARÚS, trad.

EL FENIX I LA TORTRA

(De SHAKESPEARE)

Siga l'au de més fort cant,
des d'un cedre de l'Orient,
l'herald trist del manament
que els d'ala honesta obeiràn.

Mes tu, xiscladò agorer,
precursor de Satanàs,
augur del rogall darrer...
amb aquells no hi vagis pas.

De l'estol siga allunyat
tot ocell d'ala tirana;
l'aigla no, que es sobirana:
i eix honor té ben guanyat.

D'oficiant amb blanc roquet
per conduï el funeral,
en farà el cigne immortal
i eixirà el rèquiem perfet.

I tu, corb trisecular,
que ta negrenca fillada
fas més negra amb ta bravada,
entre el dol podràs anar.

Comença ara l'antifona de dol.
«L'amor i la constància ja han finat;
el fènix i la tortra han pres el vol
dins la flama que al plec els ha arborat.

Tant s'estimaren, que l'amor parió,
essent dos, una essència era només;
dos éssers, diferents, mes sens partió;
car l'amor féu tot u ço que no ho és.

Separats, eren junts els cors no obstant;
distància, mes no espai que amor no omplís,
hi havia entre la tortra i son amant;
i era, veure-ho, fruir de llur encís.

Tal radiava l'amor entre tots dos,
que la tortra es veié, com mirall seu,
dins les nines del fènix amorós;
i era sempre cadaú, per l'altre, «el meu».

Parlar d'ells reeixia poc segú,
car en ells el mateix no era l'igual;
ésser doble d'un ésser natural
del qui no es pogué dir ni dos ni ú.

La raó, confonent-se al pendre esment,
veia créixer conjunt el dividit;
veia a ells, i a cap d'ells distintament:
cossos simples formant un tot unit.

¿Com és, doncs,—preguntava's la raó—
que de dos n'ixca un so tan concordant?
¿És que amor té raó, i la raó no,
quan no veu parts entre els que units estàn?

D'açò el cant trist que ara segueix nasqué,
del fènix i la tortra a bella honor,
com plany del món que amb son trespàs perdé
els dos astres cabdals del cel d'amor.»

TRENOS

Bellesa, fe, exquisitat,
gracia en la simplicitat,
tot en cendra aquí és tornat.

Niu del fènix ja és la mort,
i la tortra d'amor fort
en l'etern ha trobat port
sens deixar posteritat,
car sa unió sols és estat
casament de castedat.

Si es veu fe, és que ho semblarà;
beutat falsa es vantarà;
car beutat i fe han mort ja.

Veniu, doncs, fidels i bells,
i en eix clos dels dos ocells
sospireu pregant per ells.

M. MORERA I GALICIA, *trad.*

INVOCACIÓ

(De SHELLEY)

Mar, Aire, Terra, germandat volguda!
Si la gran Mare nostra va amarar-me
el cor amb gens de pietat nadiua
que senti vostre amor, i en recompensi
el do amb el meu; si mai la matinada
amb son rou, el migdía amb ses aromes,
el cap-vespre amb la posta i sos ministres
tan esclatants, i mitja nit solemne
amb la gran quietut pruitjadora;
si aquell buit sospirar que fa l'autumme
en la seca boscuria; i l'hivernada
que vesteix de neu pura i que corona
amb estrelles de glaç tanyades nues
i l'herba tendra; si els voluptuosos
panteixs de primavera, quan sos dolços
primers besos alena, cars em foren:
si a cap ocell brillant, insecte o bestia
gentil, a graticient no feu injuria,
sinó que a aquesta meva parentela
fins amor i tendresa li menava,
perdoneu doncs aquesta ufana meva,
jo Germandat volguda, i que la vostra
mercè, que em cal, no em sia gens llevada!

D'aquest món insondable, Tu que ets Mare!
mon cant solemne afavoreix, que, sempre
i solament a tu, jo he estimada!
Jo sotjava ton ombra i la foscura
de tes passes; mon cor obira sempre
vers el pregón de tos pregons misteris.
En carners i taüts feia ma jaça
aón té la Mort negra sa memoria
dels trofeus que't guanyà, car esperava
que així, de tu i els teus, jo les preguntes
perfidioses emmudir faria,
obligant qualque espectre solitari,
ton missatger, a que ens tornés la historia
de quina cosa som. En les solives
hores callades, (quan la nit fa oure
com sò fantàstic son mateix silenci)
com inspirat i tràgic alquimista
tot jugant-se la vida a una esperança
ombriu, jo a l'amor més ignocenta
mesclava les paraules esglaioses
i esguards demanadissos, fins que estranyes
llàgrimes, acoblades amb els besos
adalerats, feien aquella magia
que a la nit encisada obliga a dir-nos
el teu comandament. I si fins ara
no has tret el vel de l'íntim santuari,
bé prou dels somnis comunicables,
i els fantasmes de l'hora de la posta,
i el pensament profunde del migdia
n'ha lluit dintre meu, perquè jo ara
serè, sens moviment, així com una
lira oblidada de qui-sab-los dies,
penjant a dins la cúpula deserta

d'un temple abandonat, ple de misteri,
esperí ton alè, gran Genitora:
¡que mon dalit a modular s'escaigui
remors de l'aire, moviments dels boscos
i de la mar, i veus de criatures
vivents, i la canturia entrelligada
de dia i nit, i el cor pregón de l'home!

JOSEP CARNER, *trad.*

ENCONTRE FELIÇ

(De GOETHE).

En l'ampla capa ben envolt, jo anava
per un desert i pedregós camí,
i vers la prada trista davallava,
l'esperit inquiet, volent-se eixir.

De prompte un jorn novell vaig descobrir:
una donzella, en nimbe de llum blava,
com la imatge viventa se'm mostrava
del món poètic. Dolç conhort senti.

La fiu passar, boi fent un pas enrera:
m'embocalli en la capa estretament,
com per domptar la sensació primera.

Emprò la vaig seguir, la testa dreta,
i la capa llenci, sentint-la estreta.
I ella caigué en mos braços dolçament.

JERONI ZANNÉ, *trad.*

DEL DIALEC DE FREDERIC RUYSCH
I DE LES SEVES MOMIES

(De LEOPARDI)

Sola eterna del món, a tu fa via
tota cosa creada,
o mort, en tu és parada
nostra nua natura;
contenta no, segura
de tot dolor passat. Profunda nit
a la confusa ment,
al greu pensar obscura
a l'esperança i al desig, l'esprit
d'aire mancat es sent:
així d'afany i de temença és lliure;
l'edat buida avorrida
sens tedi és consumida.
Vivim: i com de paorosa larva
i somni neguitós,
al nadaló petit corre dins l'ànima
confosa recordança,
així havem fet memoria
del nostre viure, més la cosa és llarga
de recordar. Què forem?
Què era el moment terrible

que la vida es digué?
Cosa molt gran i oculta
ara és la vida per la nostra pensa,
com a la ment dels vius deu ésser ara
l'ignota mort. I així com quan vivia
es refugià de mort, es refugia
de la flama vital nostra natura,
no contenta, segura,
perquè l'ésser beat
nega als mortals, i nega als morts, el fat.

J. M. DE SAGARRA. *trad.*

LA PASSIÓ

HIMNE SACRE

(De ALEXANDRE MANZONI)

Temorecs d'aquella ira vinental
Capficada a la iglesia acudia
la devota gentada qui esmenta
d'un malastre l'anònim pregó.
La dolor ritual d'aquest dia
les campanes ofega tothora
i és com viuda qui tràgica plora
de l'altar l'endolada fredor.

S'apaivaguen els crits d'Al·leluia.
Fins a l'ara, per místiques vies,
l'Hostia viva qui el bàsem ens duia
devallà poc a poc com abans.
Sona un plany. Amatent Isaïes
el gitava, tant fort que perdura,
aquell jorn que una sacra paura
el nuava de llavis i mans.

¿Quí és Aquell on escauen tes dites,
o profeta de gènere santa?
D'un terròs qui no dona collites

brotonà com un tany de virtut.
¿Quí és Aquell que la turba bescanta?
Sota un vel amagava la testa
com si els àngels de pàl·lida vesta
per no veure'l alcessin l'escut.

Es el Just. Ni afalac ni escomesa
als inics qui el flagellen oposa.
Dels pecats de l'humana feblesa
deixà fer-se'n retret en el cel.
Es el Just, el Samsó qui a l'esposa,
enganyosa de tan falaguera,
amollà la gentil cabellera
i morí pel triomf d'Israel.

El qui sèu a l'atzur i del nostre
pare Adam engruixia el seguici,
als germans, germanívol es mostra
compartint la nostrada dissort.
Els escarnis cobeja amb desfici,
de la mort la suprema recança,
i es donava al rosec de la llança
aquell Deu qui és Senyor de la mort.

El seu Pare Eternal se n'oblida
desoïnt aquell prec on batega
de la carn penitent l'embranzida.
Un amic infidel el traí
qui a la fosca d'un hort s'arrossega
emporprat de la Sang redemptora
qui per ell és terrible penyora
de la porpra d'un foc sense fi.

¡Oh espavent! La sarcàstica colla
estrafeia la cara divina
de sutzures i llàgrimes molla,
que no gosa mirà el benaurat.
L'ubriac amb el ví s'enverina,
i la colla, de sang ubriaga,
enardint-se del Just amb la llaga,
amb més aire la Víctima bat.

¿Quí seria la víctima muda
que, davant la cadira profana
de Pilat, empenyía forçada
la follia del poble jueu?
No ho esbrina l'ufana romana
amatent a posà en la balança,
com a preu d'una injusta fermança,
la malmesa despulla de Deu.

En els àmbits del cel aclapara
el ressò d'una veu qui flastoma.
Es tapaven els justos la cara.
Diu l'Etern: —Escoltada serà.—
I d'ençà de l'Imperi de Roma,
relligant a l'Infern el Maligne,
cau la Sang i les gèneres signa
com la pluja el conreu de secà.

Ja l'Agònic decanta la testa
com l'espiga es decanta marcida,
ja amb un crit de suprema requesta
desfermava, morint, l'esperit;
ja dessobre l'estol deïcida
la venjança del Pare menaça

i sots mou de les penyes la jaça
i dels homes el cor endurit.

¡O gran Pare! pel Fill qui es desagna,
atureu vostra mà qui fulgura.
De l'humana fillada la magna
malvestat se li torni perdó,
i, amb la Sang de la Víctima pura
de vivents i difunts adjutori,
adjutori de l'home qui mori
santament en la pau del Senyor.

I tu, Mare, que immòbil veieres
el teu Fill a la creu on llanguia,
de l'atzur afressant les tasqueres,
fes que esperi allí dalt com un guany;
que l'enyor qui ens fa llarga la via,
amb la seva dolor barrejant-se,
esdevinguin d'eterna gaubança,
immutable i suprem averany.

GUERAU DE LIOST, *trad.*

ABRIL

- 1 Dium. *de Rams*. S. Huc, b., i Sta. Teodora, mr.
- 2 Dill. *Sant*. S. Francesc de Paula, fundador.
- 3 Dim. *Sant*. S. Pancràs, b. i mr., i S. Benet, cf.
- 4 Dimec. *Sant*. S. Isidor, bisbe i doctor. *Dejuni*.
- 5 Dij. *Sant*. S. Vicens Ferrer, cf., i Sta. Emilia, vg.
- 6 Div. *Sant*. Ss. Sixte I, i Celestí, ps. *Abst. i dejuni*.
- 7 Diss. *Sant*. S. Joan Bta. de la Salle, fd. *Dejuni*.
- 8 Dium. *de Resurrecció*. S. Dionís, b., i S. Amanci, cf.
- 9 Dill. Sta. Maria Cleofé, i Sta. Casilda, vg.
- 10 Dim. S. Ezequiel, profeta, i S. Macari, bisbe.
- 11 Dimec. S. Lleó I, el Gran, p., i S. Isaac, monjo.
- 12 Dij. Ss. Zenón i Constantí, bs., i Damià, b. i dr.
- 13 Div. S. Ermengol, rei i mr., i S. Justí, mr.
- 14 Diss. S. Lambert, b., i Ss. Tiburci i Valerià, mrs.
- 15 Dium. *I després de Pasqua*. Sta. Basilissa, mr.
- 16 Dill. S. Toribi, b. i cf., i Sta. Engracia, mr.
- 17 Dim. S. Anicet, p. i mr., i S. Robert, cf.
- 18 Dimec. S. Eleuteri, b., i Sta. Anfia, sa mare, mrs.
- 19 Dij. S. Lleó IX, p. i cf., i S. Hermògenes, mr.
- 20 Div. S. Sulpici, mr., i Sta. Agnès de Montepulciano.
- 21 Diss. S. Anselm, b. i dr., i S. Fortunat, mr.
- 22 Dium. *II després de Pasqua*. La Divina Pastora i Ss. Soter i Caius, ps. i mrs.
- 23 Dill. S. Jordi, m., Patró de Catalunya.
- 24 Dim. S. Fidel de Sigmaringa, m., i S. Gregori, b.
- 25 Dimec. S. Marc, evangelista, i Sta. Franca, vg.
- 26 Dij. S. Clet i Marcell, ps. i mrs., i S. Basileo, mr.
- 27 Div. La Mare de Déu de Montserrat, Sta. Zita, vg.
- 28 Diss. S. Pau de la Creu, fd., i S. Prudenci, b.
- 29 Dium. *III després de Pasqua*. S. Pere de Varona, mr.
- 30 Dill. Stes. Catarina de Sena, i Sofia, verges.

MAIG

- 1 Dim. Ss. Felip i Jaume, aps., i S. Segimón, rei.
- 2 Dimec. S. Atanasi, b. i fd., i Ss. Feliu i Zoe, mrs.
- 3 Dij. S. Alexandre, p., i cps. mrs., i S. Juvenal, b.
- 4 Div. S. Ciríac, b., i Sta. Mònica, mare de S. Agustí.
- 5 Diss. S. Pius V, p., i La Conversió de S. Agustí.
- 6 Dium. *IV després de Pasqua*. S. Joan, Ante-P.-L.
- 7 Dill. S. Estanislau. b. i mr., i S. Benedicte, p.
- 8 Dim. L'Aparició de sant Miquel Arcàngel.
- 9 Dimec. S. Gregori Naciancè, b. i dr., i Sta. Nona.
- 10 Dij. S. Antoninus, b., i Ss. Gordià i Epimac, mrs.
- 11 Div. Ss. Eudalt i Pons, mrs., i S. Mamerto, b.
- 12 Diss. S. Domingo de la Calzada. i S. Nereu, mr.
- 13 Dium. *V després de Pasqua*. S. Pere Regalat, cf.
- 14 Dill. S. Bonifaci, mr., i Stes. Justa i Justina, mrs.
- 15 Dim. S. Isidre, llaurador, cf., i S. Torquat, mr.
- 16 Dimec. S. Joan Napomucè, m., i S. Ubal, bisbe.
- 17 Dij. ☩ L'ASCENSIÓ DEL SENYOR, S. Pasqual Bailón.
- 18 Div. Ss. Feliu de Cantalici i Venanci, mrs.
- 19 Diss. S. Iu, pvre., advocat, S. Pere Celestí, p.
- 20 Dium. S. Bernardí de Sena, cf., i S. Boi, màrtir.
- 21 Dill. S. Secundí, mr., i S. Hospici, confessor.
- 22 Dim. S. Quiteria, vg. i mr., i Sta. Rita de Cassia.
- 23 Dimec. La aparició de S. Jaume apòstol.
- 24 Dij. S. Melaci i comps., mrs., i Sta. Susagna mr.
- 25 Div. Ss. Gregori VII, i Urbà I, papes, màrtirs.
- 26 Diss. S. Felip Neri, fdr. *Abstinencia i dejuni*.
- 27 Dium. *de Pentecostès*. S. Beda el Venerable, doctor.
- 28 Dill. S. Just, cf., fill de Vich, i S. Agustí de C.
- 29 Dim. S. Eleuteri, cf., Sta. Magdalena de Pazzis, vg.
- 30 Dimec. S. Ferràn III, rei de Castella.—*Tèmpores*.
- 31 Dij. La Mare de Déu de l'Amor Hermós, S. Lupici, b.

JUNY

- 1 Div. S. Enecón ab.—*Tèmpores*—*Abst. sense dejuni.*
- 2 Diss. S. Marcellí, pbre.—*Tèmpores.*—*Ordres.*
- 3 Dium. *I després de Pentecostès.* LA STMA. TRINITAT.
- 4 Dill. S. Francesc Caracciolo, fdr., i S. Alexandre, b.
- 5 Dim. S. Bonifaci, b. i mr., i S. Sanxo de Còrdoba.
- 6 Dimec. Ss. Norbert, arq., i Alexandre, bisbe.
- 7 Dij. ☿ S. S. CORPUS CHRISTI. *Professó general.*
- 8 Div. Ss. Medard, Gedard, gs., mrs., i S. Salustià, cf.
- 9 Diss. Ss. Prim i Felicià mrs., i S. Maximia, bisbe.
- 10 Dium. *II després de Pentecostès.* S. Críspul, màrtir.
- 11 Dill. Ss. Bernabé, ap., Fèlix i Fortunat, grs., mrs.
- 12 Dim. Ss. Joan de Sahagún, Facundo i Onofre, cfs.
- 13 Dimec. S. Antoni de Padua, cf., i Sta. Aquilina vg.
- 14 Dij. S. Basili el Magne, b. i dr., i Sta. Digna, vg.
- 15 Div. EL SAGRAT COR DE JESÚS., Sta. Crescencia, m.
- 16 Diss. EL PURÍSSIM COR DE MARIA. S. Quirse, mr.
- 17 Dium. *III després de Pentecostès.* S. Nicandre, mr.
- 18 Dill. Ss. Marc i Marcellà, mrs., i S. Ciríac, màrtir.
- 19 Dim. Ss. Gervasi i Protasi, mrs., i S. Gaudenci, b.
- 20 Dimec. Beat Miquel Pagès, fill de Manresa.
- 21 Dij. Ss. Lluís Gonçaga, cf., Rufí i Marcia, màrtirs.
- 22 Div. S. Paulí, bisbe de Nola. i Sta. Consorcía, vg.
- 23 Diss. S. Joan, pvre., i Sta. Agripina, verge i màrtir.
- 24 Dium. ☿ LA NATIVITAT DE SANT JOAN BAPTISTA.
- 25 Dill. S. Guillem, abad, i S. Adalbert, confessor.
- 26 Dim. Ss. Joan i Pau, gs., mrs., i S. Magenci, pvre.
- 27 Dimec. S. Ladislau, rei, i S. Zoil i companys mrs.
- 28 Dij. S. Lleó II, papa i Ss. Ireneu, i Benigne, bisbes.
- 29 Div. ☿ Ss. PERE I PAU, aps., Anastasi i Marcel, mrs., Cassi i Sir, bs., Sta. Maria Benita, v.
- 30 Diss. Beat Bertràn Nicolau, fill de Barcelona.

LA VALL DE LA INQUIETUT

(THE VALLEY OF UNREST)

(D'EDGARD ALLAN POE)

Reia la vall silenciosa
d'on la gent partí joiosa;
vers les guerres se'n va anar,
sense por la va deixar,
fiant que en aquella pau,
des de ses torres de blau,
amb ulls dolços, les estrelles
farien de centinelles
a les flors, on, sent de dia,
la llum d'or s'emperesia.

Ara el viatger ha vista
la vall, neguitosa i trista:
res allí guarda repòs
sinó el vent, qui té redòs
en l'estranya solitud
on tremola la inquietut.

El vent els arbres no agita,
emprò la verdor palpita
com aquelles mars gelades
de regions abandonades.

¡I aquell núvol menaçant
no és el vent qui el va empentant
tot lívid i remorós
per aquell cel neguitós
que guaiten totes inquietes
les pàl·lides violetes
com miriades d'ulls humans;
i aquells lliris onejants
vessen el plor al costat
d'un sepulcre innominat!
de ses testes perfumades
plouen eternes rosades;
dels estigmes delicats,
mentre ploren, acotats,
cauen, gemmes funerals,
les llàgrimes perennals.

J. FARRÁN I MAYORAL, *trad.*

ECCE HOMO

(De FREDERIC NIETZCHE)

Conec el meu origen; se el que soc:
l'insadollable flama
que eternament s'arbora i es consum.
Tot el que toco és llum;
tot el que deix, carbó,
certament soc la flama.

CARLES SOLDEVILA, *trad.*

VISIÓ

(De G. CARDUCCI)

Un lent i càndid sol hivernal
d'entre esqueixades boires sorgia;
la verda bruia de germinal
enriolada se deixondia.

Corria l'ona del Pi reial,
l'ona del Minci fresca corria:
pensiva l'ànima, vers l'ideal,
les ales blanques del somni obría.

I el cô en l'immòbil suau fulgor
d'aquella plàcida fata morgana
veia una dolça primera edat,

sense memories, sense dolor,
tal com una illa verda, llunyana,
dins una pàl·lida serenitat.

M. FERRÁ, *trad.*

EN LLEGINT EL LLIBRE

(De WALT WHITMANN)

En llegint el llibre, la famosa biografia;
I és doncs això (diguí jo), el que l'autor diu la vida d'un
[home?
¿I així, quan jo sigui mort i enterrat, escriurà algú la
[meva vida?
¡Com si algú sabés realment res de la meva vida!
Si àdhuc jo mateix, com sovint penso, sé ben poc o res
[de la meva real vida.
Tan sols quelques indicis, unes poques, vagues, difuses
[traces i rastres,
Que jo cerco pel meu ús de seguir aquí.

CEBRIÀ MONTOLIU, *trad.*

CANÇÓ DE NOCES

(De GIOVANNI PASCOLI)

Guait vostra casa sobre un turonell
sobres estepes florides i ginestres;
i entren, amb l'eco, refilets d'ocell
per les finestres.

Dolç és dormir, mesclant la son al cant
del rossinyol! Haver baix la teulada
les oronelles, i sentir l'encant
de llur xerrada

al trenc de l'alba; i quan direu:—Petit:
és ver, que nostra vida ja no és sola?
—*Si, si*,—diràn—*és ver, és ver!*...—d'un crit
que alegre vola

pel trenc de l'alba, quan encara tot
sembla dormir dins les parets tancades!
—Sembla i no és ver.—Les mares, sobre tot,
son entregades

a somnis rossos, que no hi ha en llur testa
un cabell blanc:—somniau que, al jardí,
van estenent, d'una blancor xalesta,
faixes de llí.

MARÍA ANTONIA SALVÁ, trad.

NOVEMBRE

(D'E. VERHAEREN)

Els grans camins dibuixen creus
a través boscos i conreus;
els grans camins dibuixen creus llunyanes
a l'infinit travessant planes;
els grans camins dibuixen creus
en l'aire fred, on veus
sonen dels vents que van, amb etern crit,
escabellats, a l'infinit.

Arbres i vents, als pelegrins semblants,
arbres tristos i folls on l'oratge s'aplana,
arbres que la corrúa sembleu de tots els sants,
de tots els morts quan sonà arreu
s'ou la campana;

arbres que contra el nord bregueu
i vents que destroceu el món!
penediments i plors i queixes que exhaleu
com van lluitant i penetrant en l'esperit pregón!

Vora la llar Novembre s'ha assegut
i escalfa sos dits magres en el foc.
Mireu, al lluny, que morts sens foc ni lloc!

Mireu que vents tustant l'immoble mur toçut,
i rebatuts i rebutjats
cap a l'ignot per tots costats!

Que noms i noms de sants fent llarga lletania!
i que arbres, allà baix!
i els vocables de sants ¡com, amb monotonía,
a la memoria, desfilant, s'aboquen!
que braços secs que al cel invoquen!
i que brancam s'estén desconhortat
vers no se sab quin crist als horitzons penjat!

Novembre, amb capa grisa, un petit lloc,
tot arrupit, ocupa prop del foc,
mirant amb vista esporuguida,
pels vidres que fets trossos van caient,
les convulsions dels arbres i del vent
en l'extensió esblaimada i dolorida!

Els sants, els morts, els arbres, la ventada!
quin corteig tan igual i enfollidor
voltant, en nits de neu, per la fredor!
Els sants, els morts, els arbres, la ventada!
com es confonen tots, mesclant-se en la memoria,
a cada batallada
que, fent saber ses afliccions,
envia, la campana, als horitzons
des de la torre imprecatoria!

I Novembre, arrupit a prop del foc,
amb dits esperançats hi acosta el broc
de la llantia, conhort de sa foscó;
i Novembre, humilment, plora i prega, llavors,

mirant d'enterní el cor mecànic de les hores!
Però segueix, a fòra, encara, el cel de fosc color,
i passen vents, i sants i morts,
amb aquell sèquit tan pregón
dels arbres folls i de brancatges torts
que viatgen de l'un a l'altre cap de món.
Mireu els grans camins formant com creus
a l'infinit, entre les planes!
els grans camins i les llurs creus llunyanes
a l'infinit, per prats, per boscos i conreus!

E. GUANYABÉNS, *Trad.*

JULIOL

- 1 Dium. *V desp. de Pentec.* LA P. SANG DE N. S. J. C.
- 2 Dill. La Visitació de Ntra. Dòna, S. Procés, mr.
- 3 Dim. S. Trifó i companys, mrs., i S. Eliodor, bisbe.
- 4 Dimec. Ss. Laurià i Ignocent, b. i Sebastià, mrs.
- 5 Dij. S. Miquel dels Sants, fill de Vich., i Sta. Zoa.
- 6 Div. S. Ròmul, b. i mr., i Sta. Dominga, vg. i mr.
- 7 Diss. S. Ot, català, bisbe de la Seu d'Urgell,
- 8 Dium. *VI després de Pentecostès.* S. Procopi, mr.
- 9 Dill. B. Pere Centurió de Barcelona, S. Ciril, b. i m.
- 10 Dim. S. Cristòfol, mr., i Sta. Rufina, vg., i màrtir.
- 11 Dimec. S. Piu I, p., i mr., i S. Abundi, confessor.
- 12 Dij. S. Joan Gualbert, ab., i fdr., i Sta. Marciana, m.
- 13 Div. S. Anaclet, papa, i màrtir., Sta. Miropia, mr.
- 14 Diss. S. Bonaventura, b. i dr., i Sta. Adela, viuda.
- 15 Dium. *VII després de Pentecostès.* S. Enric I, emp.
- 16 Dill. NostraDòna del Carme.—*Jubileu.*
- 17 Dim. S. Aleix, cf., S. Generós, mr. i S. Teodosi, b.
- 18 Dimec. S. Camil de Lelis, fdr. i Sta. Marina, v. i m.
- 19 Dij. S. Vicens de Paül, fdr. i Sta. Macrina, verge.
- 20 Div. S. Elies, profeta, i S. Jeroni Emilià, confessor.
- 21 Diss. S. Claudi, soldat, i Sta. Pràxedes, verge.
- 22 Dium. *VIII després de Pentecostès.* S. Teòfil, pretor.
- 23 Dill. S. Apolinar, bisbe, i màrtir, i S. Libori, bisbe.
- 24 Dim. S. Francesc Solano, cf., i Sta. Cristina, v. i m.
- 25 Dimec. ✠ S. JAUME PATRÓ D'ESPANYA. S. Fèlix, mr.
- 26 Dij. Sta. Agna, mare de Ntra. Dòna. S. Erast, b. i m.
- 27 Div. Ss. Cugat i Pantaleó, mrs. i Sta. Natalia, mr.
- 28 Diss. S. Ignocenci I, p. i cf. i Ss. Nazari i Cels, mrs.
- 29 Dium. *IX després de Pentecostès.* Sta. Flora, v. i m.
- 30 Dill. Ss. Abdó i Senén, mrs. i Sta. Donatila, v. i m.
- 31 Dim. S. Ignasi de Loyola, fdr. i Sta. Gemma, verge.

AGOST

- 1 Dimec. S. Feliu, màrtir, i S. Pere *ad Vincula*.
- 2 Dij. Ntra. Dòna DELS ANGELS.—*Jub. Porciúncula*.
- 3 Div. La Troballa del Còs de Sant Esteve.
- 4 Diss. S. Domingo de Guzmàn, confessor, i fdr.
- 5 Dium. *X després de Pentecostès*. Sta. Afra, màrtir.
- 6 Dill. La Transfiguració del Senyor. S. Sixte II, p.
- 7 Dim. S. Gaietà, f., S. Faust, sold., i S. Donat, b. m.
- 8 Dimec. Ss. Ciríac, Llarg i Esmeragda, màrtirs.
- 9 Dij. La Traslació de Sant Sever a Barcelona.
- 10 Div. S. Llorenç, ardiaca i mr., i Sta. Asteria, v. i m.
- 11 Diss. Ss. Tiburci i Susagna, mr., i Sta. Filomena.
- 12 Dium. *XI després de Pentecostès*. S. Dionís, b. i m.
- 13 Dill. Ss. Hipòlit i Cassià, mrs. i Sta. Concordia, m.
- 14 Dim. S. Eusebi, confessor.—*Abstinència i dejuni*.
- 15 Dimec. LA ASSUMPCIÓ DE NTRA. DONA. S. Tarsici, mr.
- 16 Dij. S. JOAQUÍM, PARE DE NTRA. DONA. S. Roc, conf.
- 17 Div. S. Jacinto, cf., S. Mamet, mr. i S. Lliberat, ab.
- 18 Diss. S. Agapit, mr. i Sta. Elena, viuda i emp.
- 19 Dium. *XII després de Pentecostès*. S. Magí, ermità.
- 20 Dill. S. Bernat, abat, i doctor, i S. Samuel, profeta.
- 21 Dim. Sta. Joana Francesca Fremiot, de Chantal, fd.
- 22 Dimec. Ss. Timoteu, Hipòlit i Sinforià, màrtirs.
- 23 Dij. S. Felip Benici, cf., i Sta. Fructuosa, màrtir.
- 24 Div. S. Bartomeu, ap., S. Patrici, ab. i Sta. Aurea.
- 25 Diss. S. Lluís, rei de França, i els dos Ss. Genís, m.
- 26 Dium. *XIII després de Pentecostès*. S. Zeferí, p. i m.
- 27 Dill. S. Josep de Calassanç, fill del bisbat d'Urgell.
- 28 Dim. S. Agustí, b. i dr., i S. Hermet i Fortunat, m.
- 29 Dimec. El Degollament de Sant Joan Baptista.
- 30 Dij. Stes. Rosa de Lima, i Gaudència, verges.
- 31 Div. Ss. Ramón Nonat, card. i cf., i Arístides, mr.

SETEMBRE

- 1 Diss. S. Gil, ab., S. Llop, b. i dotze germans mrs.
- 2 Dium. XIV *després de Pentecostès*. S. Antolí, mr.
- 3 Dill. Ss. Nonet o Nonici, bisbe, i Serapia, vg. i mr.
- 4 Dim. S. Moisés, profeta, i Sta. Rosa de Viterbo, vg.
- 5 Dimec. S. Llorenç Justinià, b., i Sta. Obdulia, vg.
- 6 Dij. NTRA. DÒNA DE LA CINTA A TORTOSA. S. Faust.
- 7 Div. S. Clodoald, prevere, i Sta. Regina, verge i mr.
- 8 Diss. LA NATIVITAT DE NOSTRA DÒNA. S. Adrià.
- 9 Dium. XV *després de Pentecostès*. S. Pere Claver.
- 10 Dill. S. Nicolau de Tolentino, cf., i S. Hilari, p. i cf.
- 11 Dim. Ss. Prot i Jacinto, grms., mrs., i S. Emilià, b.
- 12 Dimec. EL SANTÍSSIM NOM DE MARÍA. S. Juvenci. b.
- 13 Dij. Ss. Eulogi, b., i Amat, ab., fill de Tarragona.
- 14 Div. La Exaltació de la Santa Creu. i S. Matern, b.
- 15 Diss. ELS DOLORS GLORIOSOS DE NOSTRA DÒNA.
- 16 Dium. XVI *després de Pentecostès*. S. Corneli, p.
- 17 Dill. S. Pere de Arbués, mr., i Sta. Coloma, v. i m.
- 18 Dim. S. Josep de Cupertino, cf., i S. Farriol, mr.
- 19 Dimec. Sta. Maria Cervelló, barcelonina.—*Tèmpores*.
- 20 Dij. Stes. Fausta, Càndida i Susagna, vgs. i Felipa.
- 21 Div. S. Mateu, ap. i evg.—*Tèmpores. Abs. sense dej.*
- 22 Diss. S. Tomàs de Villanueva, bisbe.—*Tèmpores*.
- 23 Dium. XVII *desp. de Pentecostès*. Sta. Tecla, v. i m.
- 24 Dill. NTRA. DÒNA DE LA MERCÉ. S. Gerard, b. i mr.
- 25 Dim. B. Dalmau Moner, fill de Sta. Coloma Farnés.
- 26 Dimec. S. Ciprià, S. Amanci, pvre., i Sta. Justina.
- 27 Dij. Ss. Cosme i Damià, gs., mrs., i S. Adulf, mr.
- 28 Div. S. Venceslau, duc, mr., i el B. Simó de Rojas,
cf., Stes. Eustoquia i Lioba, verges.
- 29 Diss. La Dedic. de S. Miquel Arcàngel. i S. Fratern.
- 30 Dium. XVIII *després de Pentecostès*. Sta. Sofia, vda.

ROMANÇA

(De G. D'ANNUNZIO)

Morent, damunt el mar natal
que a nostre esguard veda la duna,
es veu brillà el sol tardoral
i riure ensems dolç com la lluna.
Se sent gemí el mar en la platja
amb un gemir profund i lent.
Se sent tal volta endins l'onatge
com remoreja feblement
la lassa nau qui, en lluita vana,
té de pugnâ amb el vent advers,
o bé la queixa encar llunyana
d'aquell ocell qui va dispers,
o bé el sonar sobtadament
de qualche onada més gallarda.
Riu, de bell nou, el sol morent
i dolçament tot ho esguarda.

VENTURA GASSOL, *trad.*

DANSA

(De RICARD DEHMEL)

Llenci una rosa a la mar,
una rosa florida a la verda mar.
Com que era al bat del sol, al bat del sol,
la llum li anà a l'encalç,
amb cent tremolins li anà a l'encalç.
La primera ona que ve
tantost nega ma rosa, pobre rosa!
La segona, manyaga, al llom la prengué,
i la llum, vençuda, als peus se li posa.
La terça en son rossec se l'enduu
mentres al cim la llum vigilant lluu.
Més veus-aquí entorn meu dansar cent fulles
vermelles, vermelles, gronxant,
i ma barca dansant,
i mon ombra en l'escuma,
i la mar, la mar verda...

JOSEP LLEONART, *trad.*

DE L'ODA LES MUSES

(De PAUL CLAUDELL)

.
Jamai no dormen plegades!; però, abans que la sobi-
rana Polymnia es redreci,

ja amb les dues mans obrint el compàs, Urania, a
retirança de Venus,

quan ensenya l'amor estenent-li l'arc;

o l'enriolada Thalía amb el polze del peu marca suau-
ment la mesura; quan dins el silenci del silenci

Mnemosyne sospira;

La pubilla, la que no parla; la pubilla amb els anys
iguals; Mnemosyne, la que no parla mai!;

Escolta, considera.

Ressent—(si és el sentit interior del de l'esperit!)—

Pura, senzilla, inviolable!, recorda.

Ella és el pes espiritual.

És la comunicació formosíssimament expressada;

Posada està d'inefable faisó,

Damunt el pols mateix de l'Ésser.

Ella és l'hora interior; el tresor que salta i la font
retinguda.

La juntura amb el temps que no és temps expressat
pel llenguatge.

No parlarà. Està enfeinada en no parlar. Ella coincideix.

Posseeix. Recorda; i totes les germanes són atentes al moviment de les seves parpelles.

Per tu, Mnemosyne, aquests primers versos i la deflagració de l'oda súbita.

.

J. M. LÓPEZ-PICÓ, *trad.*

VOCACIÓ

(De RABINDRANATH TAGORE)

Matí, que a l'escola anava,
trobo el marxant que cridava:
—O la gent d'aquests camins!
d'argent, cristall i robins
aixorques i braçalets!—
Ell no tem calors ni frets,
i sempre va a la ventura;
res l'apressa ni el detura;
no ha de tornâ a casa a l'hora
ni sab si és lluny o a la vora.
Oh mare! Si jo fos gran
¡com me faria marxant
per passar-me tot el dia
cridant la mercaderia!

Quan l'escola ja he deixat,
veig a través del reixat
de la casa del veí
el jardinê en el jardí.
I ell fa allí tot el que vol,
passa el dia sota el sol,
mou a plaer l'aixadell,
i ningú no cura d'ell,

i planta l'herba i la sega,
i es mulla el vestit quan rega,
i es taca de pols i cava,
i veu que ningú el renyava.
Jo em faria jardiner
si com ell jo pogués fer.

¡Oh aquell guardià de nit,
que arriba quan jo entro al llit,
i es passeja avall i amunt
sense reposar un punt!
(Allavors que la farola
a la carretera és sola,
tan alta com un gegant
i amb un ull de diamant.)
Ell va i ve amb l'ombra seva;
mai va al llit ni mai se lleva.
Fos jo guarda serener
per fer la nit al carrer,
i empaitar, sense heure mal,
les ombres amb el fanal!

CLEMENTINA ARDERIU, *interpr.*

FRA JOAO BERNARDES

(De TEXEIRA DE PASCOES)

Per la serra de Cintra, on hi murmura
l'aigua sota'l brancatge amb melangia
(oh solitud, absència de criatura,
mes... presència de Deu!), ell hi vivia.

I amb ell una gasela... companyia
eixamorosa i blana... I amb dolçura
rimava versos místics i els llegia
a les flors, la gasela o l'aigua pura.

Als ulls de sa companya el sant hi veia
de l'alba la primera llum, que'l feia
pregar devotament al Criador.

I ella en els ulls del sant hi obirava
l'Estrella del Pastor, que li manava
tornâ al jaç de la gruta, en pau i amor...

I. RIBERA ROVIRA, trad.

CANÇÓ DE NIT A LA JUNGLA

(De RUDYARD KIPLING)

Chil, el voltor, mena el pas de la nit
que menys, el vampir, deslliura.—
Dorm el remat en l'estable tancat:
nostre és el món—l'ombra el deslliura!
Es l'hora baixa, orgull i poder
a l'urpa, al bec, i a l'ungla
Diu el cant? Bona caça per tots
els qui serviu a la Llei de la jungla.

JOAQUIM FOLGUERA, *trad.*

OCTUBRE

- 1 Dill. El S. Angel Custodi del Regne, i S. Remigi, b.
- 2 Dim. El S. Angel de la Guarda, i S. Teòfil, monjo.
- 3 Dimec. S. Candi, mr., i S. Grau, ab., i S. Faust, m.
- 4 Dij. S. Francesc d'Assis, fundador, i S. Pere, b. i m.
- 5 Div. S. Froilà, bisbe, i S. Plàcid i companys., mrs.
- 6 Diss. S. Emili, mr., S. Brú, fd., i S. Magne, bisbe.
- 7 Dium. *XIX desp. de Pentec.* NTRA. DÒNA DEL ROSER.
- 8 Dill. Stes. Brígida, viuda, i Reparada, verge i mr.
- 9 Dim. S. Dionís Areopagita, b. i mr., i S. Rústec, m.
- 10 Dimec. S. Francesc de Borja, virrei de Catalunya.
- 11 Dij. S. Nicasi, b. i mr., i Sta. Plàcida, verge, i mr.
- 12 Div. NTRA. DÒNA DEL PILAR. Sta. Domnina, vg. i m.
- 13 Diss. S. Eduard, rei d'Anglaterra, i S. Florenci, mr.
- 14 Dium. *XX desp. de Pentec.* NTRA. DÒNA DEL REMEI.
- 15 Dill. Sta. Teresa de Jesús, carm., i Sta. Aurelia, vg.
- 16 Dim. S. Elifi, mr., i S. Bercari, ab., i mr. i S. Gal.
- 17 Dimec. S. Florentí, bisbe, i Sta. Eduvigis, viuda.
- 18 Dij. S. Lluc, evang., i S. Pau de la Creu, confessor.
- 19 Div. S. Pere de Alcàntara, cf., i fdr., i S. Tolomeu.
- 20 Diss. S. Joan Canci, pvre., i S. Artemi d'Antioquia.
- 21 Dium. *XXI després de Pentecostès.* S. Hilari, abat.
- 22 Dill. Sta. Maria Salomé, i Sta. Còrdula, verge, i mr.
- 23 Dim. Ss. Pere Pasqual, b., i m., i Domici, prevere.
- 24 Dimec. L'Arcàngel S. Rafael i S. Bernat Calvó, b.
- 25 Dij. Ss. Crisant i Daria, sa esposa, mrs. i S. Prot.
- 26 Div. Ss. Lluçia i Marcià, martiritzats a Vich.
- 27 Diss. Ss. Florenci, Vicens, Sabina i Cristeta, mrs.
- 28 Dium. *XXII després de Pentecostès.* S. Fidel, màrtir.
- 29 Dill. S. Narcís, bisbe, Ss. Jacinte i Felicià, màrtirs.
- 30 Dim. Ss. Alonso, Rodríguez i Serapió, bisbes.
- 31 Dimec. Ss. Nemesi, Quintí, Ampliad i Urbà, mrs.

NOVEMBRE

- 1 Dij. LA FESTA DE TOTS ELS SANTS. S. Benigne.
- 2 Div. La Commem. dels fidels Difunts. *Jub. per Dif.*
- 3 Diss. B. Pere Almató, mr. fill de S. Feliu Sasserra.
- 4 Dium. *XXIII desp. de Pentec.* S. Carles Borromeu.
- 5 Dill. S. Zacaries, pf., i Sta. Isabel, pares de S. J. B.
- 6 Dim. Ss. Sever, fill i bisbe de Barcelona, i Lleonard.
- 7 Dimec. S. Florenci, b., i cf., i Sta. Catarina, mr.
- 8 Dij. Ss. Sever, Severià, Carpòfor i companys mrs.
- 9 Div. La Dedic. de la Basílica del Salvador a Roma.
- 10 Diss. S. Andreu Avelí, cf. i S. Trifó i companys mrs.
- 11 Dium. *XXIV desp. de Pentec.* EL PAT. NTRA. DONA.
- 12 Dill. Ss. Martí, p., i m., Nil, abat, i Millàn, pvre.
- 13 Dim. Ss. Diego d'Alcalà, S. Estanislau de Kostka, c.
- 14 Dimec. S. Josafat, b., i S. Rufus, bisbe de Tortosa.
- 15 Dij. Ss. Eugeni i Fèlix, b., i mrs. i Leopold, emp.
- 16 Div. Ss. Rufi, Marc, Valeri i companys, màrtirs.
- 17 Diss. S. Gregori Taumaturg, b., i Aciscle, màrtir.
- 18 Dium. *XXV desp. de Pentec.* S. Tomàs, monjo.
- 19 Dill. S. Poncià, p. i m., i Sta. Isabel, reina d'Ungría.
- 20 Dim. S. Feliu de Valois, cf., i S. Edmond, rei i mr.
- 21 Dimec. La Presentació de Nostra Dòna al Temple.
Ss. Gelasi, p., Eutiqui i Esteve, mrs., Mauro, b.
- 22 Dij. S. Pragmaci, b., i Sta. Cecília, vg. romana i m.
- 23 Div. S. Climent I, p., i Sta. Lucrecia, v., espanyola,
- 24 Diss. S. Crisògon, mr., i Stes. Flora i Maria, v. i m.
- 25 Dium. *XXVI desp. de Pentec.* Sta. Jucunda, mr.
- 26 Dill. Els Desposoris de Ntra. Dòna S. Conrad, bisbe.
- 27 Dim. S. Màxim, bisbe de Provença, i S. Virgili, b.
- 28 Dimec. S. Gregori III, p., i S. Esteve i comps. mrs.
- 29 Dij. S. Sadurní, b., i mr., i S. Filomeno, i Blas, m.
- 30 Div. S. Andreu, ap., i mr., i Sta. Justina, vg. i mr.

DESEMBRE

- 1 Diss. Ss. Eloï, b., Pròculo b. i m. i Lluci, i cp. mrs.
- 2 Dium. *I d'Advent*. S. Pere, b. i Sta. Bibiana, v. i m.
- 3 Dill. Ss. Francesc Xavier, cf., Sofonias i cmps. mrs.
- 4 Dim. S. Pere Crisòleg, b. i cf., i Sta. Bàrbara, v. i m.
- 5 Dimec. Ss. Dalmaci, b. i m., Sabas, ab., i Juli, mr.
- 6 Dij. Ss. Nicolau de Bari i Pere Pascasi, bisbes.
- 7 Div. Ss. Ambròs, b. i dr., Agató i Serv, màrtirs.
- 8 Diss. ✠ L'IMMACULADA CONCEPCIÓ DE NTRA. DÒNA.
- 9 Dium. *II d'Advent*. S. Ciprià, i Sta. Leocadia, v. i m.
- 10 Dill. S. Melquiades, p. i mr., i Sta. Eularia de M.
- 11 Dim. S. Damàs, fill de Argelaguer de l'Empordà.
- 12 Dimec. S. Magenci i comps. mrs., i S. Sinesi, mr.
- 13 Dij. Sta. Llucia, vg. i mr. i Ss. Eustraci i Eugeni, m.
- 14 Div. Ss. Nicasi, Espiridió i Pompeu, b. i Just, mr.
- 15 Diss. S. Valerià, bisbe, i Sta. Cristina, esclava.
- 16 Dium. *III d'Advent*. S. Eusebi, b. i m. i Sta. Albina.
- 17 Dill. Ss. Urbit, Porià i Calanic, mrs. Llätzer, bisbe.
- 18 Dim. Ntra. Sra. de l'Esperança. i S. Gracià, bisbe.
- 19 Dimec. S. Adjutori, ab., i S. Timoteu. — *Tèmpores*.
- 20 Dij. S. Domingo de Silos, ab., i S. Macari, màrtir.
- 21 Div. S. Tomàs, ap. i mr. — *Tèmpores. Abs. sense Dej.*
- 22 Diss. S. Flavià, mr. — *Vigília. Abstinència i dejuni.*
- 23 Dium. *IV d'Advent*. S. Cervo, paralític, Sta Victoria.
- 24 Dill. S. Delfí, b., i Stes. Tersila i Irmissa, verges.
- 25 Dim. ✠ LA NATIVITAT DE N. S. J. C. S. Eugenia, v.
- 26 Dimec. Ss. Esteve, diaca i primer màrtir, i Zenó, b.
- 27 Dij. S. Joan, apòstol, i evangel., i S. Màxim, bisbe.
- 28 Div. Els Sants Ignocents, mrs., i S. Cessari, mr.
- 29 Diss. S. Tomàs, màrtir, i arqueb., de Cantorbery,
- 30 Dium. *Dins la Vuitada de Nadal*. Sta. Anisia, mr.
- 31 Dill. S. Silvestre, p., i Sta. Coloma, verge i màrtir.

EL GALÀN OFEGAT

CANÇÓ POPULAR NIVERSESA

Anit al clar de lluna
me'n vaig a passejar;
n'encontro una donzella
plora que ploraràs.

«Què teniu vos, nineta,
que tant vós fa plorar?
—Per ma tumbaga ploro,
que m'és caiguda al mar.
—No ploreu més, nineta,
jo us l'aniré a cercar.»

Primera capbussada,
no troba re el galàn;
segona capbussada,
l'anell ha vist brillar;
tercera capbussada,
el jove s'és negat.

Sa mare és en finestra
n'arrenca a sanglotar:
«Per l'amor d'una nina
mon fill se m'és negat.»
—No ploreu tant, sa mare,
ja'l farem enterrar;
el farem dû a la fossa

per quatre coloms blancs.
A cada cap de fossa
un ciri hi cremarà;
al bell mig de la fossa
un romaní hi haurà;
al cim de sa brancada
un rossinyol dirà,
dirà de nit i dia:
«ha mort de massa aimar.»

APELES MESTRES, *trad.*

